

緣

舞場 78

散 · 聚

IMPROVISATION LAND 78

主辦及製作 Presented & Produced by



藝術總監 Artistic Director
馬才和 Victor Choi-wo Ma

藝發局「展藝館」
HKADC "SHOWCASE"

PARTING MEETING

二月 February 2024

23 FRI 1930 舞蹈錄像播放 Dance Video Screening

24 SAT 1930 緣舞場78 Improvisation Land 78

25 SUN 1530 形體與舞蹈工作坊 Movement & Dance Workshop

場刊 HOUSE PROGRAMME

舞蹈錄像播放

DANCE VIDEO SCREENING

日期 Date 23 / 02 / 2024 (FRI)
時間 Time 7 : 30 p.m.



DANCING WITH THIRD GRANDMA
與三奶奶跳舞 (2015年首演於第
56屆意大利威尼斯雙年展)

三奶奶喚醒了我對家庭的歷史記憶，“遺忘”和“被遺忘”，為什麼遺忘，為什麼被遺忘。

In this strange “hometown”,
Third Grandma and I awaken our
memory of our family and history.
Why do we forget? Why they are
forgotten? I went to Third
Grandma for the answers.

這場演出是由專業的舞蹈、戲劇、音樂工作者、影像、裝置視覺藝術家和三十個來自北京各個建築工地上的民工共同合作完成，演出作品的構成是在現場排練中逐步完成的。

The performance is a collaboration between professional dance, theatre and music artists, video and installation visual artists and thirty migrant workers from various construction sites in Beijing, and the composition of the work is gradually completed during on-site rehearsals.



DANCE WITH FARM WORKERS
與民工一起舞蹈

Video by Wen Hui
北京獨立舞蹈藝術家 文慧



參與藝術家 Participating Artists

張藝生	Alex CHEUNG	劇場	Theater
梁卓堃	Edmund LEUNG	音樂	Music
馬才和	Victor Choi-wo MA	舞蹈	Dance
彭明張	Jay PENG	舞蹈	Dance
曾永曦	Wilson TSANG	音樂	Music
嚴明然	Mandy Ming-yin YIM	舞蹈	Dance

來一場身體、思想與靈魂的觸碰，即興的火焰一觸即發……！
聚與散、離和合，一切盡在當下。如此盛會，只演一場，萬勿
錯過…！

Artists from dance, music, movement, vocal, text and
multimedia...etc, will gather to explore the possibility
of body, mind and spiritual contact! Only one
performance, don't miss this unique experience of
"Dance Now"!

日期 Date 24 / 02 / 2024 (SAT)
時間 Time 7 : 30 p.m.

《緣舞場78 – 散·聚》即興及多媒體表演
IMPROVISATION LAND 78 –
PARTING • MEETING PERFORMANCE

散 · 聚 形體與舞蹈工作坊 PARTING · MEETING MOVEMENT & DANCE WORKSHOP

日期 Date 25 / 02 / 2024 (SUN)
時間 Time 3 : 30 p.m. - 6 : 30 p.m. (3hrs)

離散、聚合，體現了生命的無常。三位導師於工作坊中將透過呼吸、聲音，形體及舞蹈，帶領參與者經歷一段散聚的生命旅程。

Parting and meeting, experience the impermanence of life. Through breath, sound, movement and dance, participants will experience a life journey of parting and meeting under the guidance of the instructors.

導師 Instructor

馬才和、彭漲、嚴明然
Victor MA, Jay PENG, Mandy YIM



安全指引：

演出於展藝館內不同空間進行，觀眾請盡量隨工作人員指示。

**PERFORMANCE TAKES PLACE IN DIFFERENT AREAS INSIDE THE SHOWCASE.
PLEASE FOLLOW THE GUIDANCE OF STAFF.**

忌：

1. 勿站立或坐臥於路口，
以免阻礙通道
2. 勿觸碰音響及燈光設施
3. 勿模仿表演者之高難度動作

1. Don't stand or sit near
intersection or staircase
2. Don't touch audio equipment
and lighting devices
3. Don't imitate performers'
difficult movement

宜：

1. 聽從工作人員指示
2. 照顧同行之小童及長者
3. 放鬆心情，盡情欣賞

1. Follow instruction from
crew team
2. Take care of your children
and elderly
3. Relax and enjoy the show

各位觀眾：

演出時為求令表演者及其他觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、響鬧或發光裝置。
同時請勿在場內吸煙、飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance to the performers and audiences, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We forbid smoking, eating and drinking, and unauthorized photography, audio and video recording in the performance site. Thank you for your cooperation.



「緣舞場」 “IMPROVISATION LAND”

「多空間」自1998年起，聯合不同藝術界別人士一同進行跨媒體即興創作，因緣際會，激蕩靈感，因此定名「緣舞場」，十餘年不輟，至今已創作了三十多個系列，演出近四十場。「緣舞場」以推廣即興創作為主旨，雲集各國各地舞蹈、形體、戲劇、裝置、音樂、燈光、視覺等各界精英，突破按部就班的演出排練陳規，深度發掘表演者的即時反應與臨場智慧。舞台上下隨緣聚散，無人能操縱過程、掌握結果。這種不可計劃的危機，與出乎意料的驚喜，正是生命中最生動、最吸引及最富挑戰之處。

Since 1998, Y-Space created a platform named as “Improvisation Land” for artists of different media to meet and have an improvisational jamming from time to time. In gathering artists around the world, and across the areas of dance, installation art, music, lighting design and visual art, artists would interact spontaneously, beyond the usual practice of choreographed performance. Being unpredictable could be risky, but could also be a surprise.

「多空間」

「多空間」由舞蹈家馬才和與嚴明然於一九九五年三月創辦，旨在透過舞蹈探索表演藝術的無限可能、尋求新的舞蹈語言及演出路向，其作品除糅合不同創作媒體外，更不斷打破規限，於劇場內外各種不同空間創作及表演，包括即興創作、舞蹈劇場、環境舞蹈、舞蹈與多媒體等。

「多空間」的長遠發展方向及目標

廿七年來，「多空間」致力發展成為既富有本土文化風格，又不乏國際視野的表演團體，其作品除了在各大小舞台及劇場公開表演外，亦深入社區及學校，追慕者眾，更多次應國際藝術節及藝術機構之邀，前往表演與交流，演出足跡遍及全球數十個城市。「多空間」由2009年起開始主辦I-舞蹈節（香港），至二零一九年已舉辦了九屆，而台灣、南韓及日本亦相繼於2011、2012及2013年成立當地的I-舞蹈，漸漸發展成亞洲I-舞蹈網絡。

一、創作及表演

創作富本土文化特色的作品，透過作品反映當代社會及人民思想

二、文化及藝術交流

提升藝術修為，增進國際舞蹈藝術家與本土藝術家之交流和合作，
拓闊本土藝術家之視野，提升香港舞蹈藝術之國際地位

三、舞蹈及藝術推廣

強調「藝術與生活」的結合，主張任何人都可以舞蹈，鼓勵大眾欣賞及
參與舞蹈藝術

四、教育培訓及研究

培訓新晉編舞及舞者，整理「多空間」編排及訓練體系，把累積多年的
經驗和表演實踐心得與大眾分享，包括有機形體及轉化訓練體系

參與藝術家 Participating Artists

馬才和 Victor MA



馬才和於1995年創立舞團「多空間」，並擔任藝術總監。為香港演藝學院舞蹈學院首屆畢業生，畢業後隨即加入香港芭蕾舞團，至1990年重返演藝學院修讀戲劇，並於1993年畢業。1996年獲亞洲文化協會利希慎獎學金，翌年前往美國考察當代舞蹈及劇場，2002年獲香港藝術發展局列斯大學志奮領獎學金前往英國修讀表演研究碩士課程。曾為多個香港及國際藝術團體擔任編舞及形體設計，教學、表演及創作，足跡遍及台灣、中國、南韓、印度、美國、澳洲、德國、挪威、丹麥、波蘭、津巴布韋，創作超過六十多部作品。重要作品包括《冇關係》、《不是雙人房》、《昏迷I及II》、《「舞」可能！？壹至陸》、《緣舞場1-77》、《呼吸I及II》、《身體、空間與身份一V》、《馬才和的舞蹈展覽I及II》、《反反覆覆》、《突然之間》、《追趕跑跳…轉》、《房一房二房又防》及《門》等。獲香港藝術發展局頒發「2016香港藝術家獎」「藝術家年獎」（舞蹈）。由2009年開始擔任i-舞蹈節（香港）之藝術總監及策劃人。2019年起舉辦「有機形體及轉化訓練」一年制舞蹈與表演藝術證書課程，任課程總設計及導師。

Victor Choi-wo MA is the founder and artistic director of Y-Space. He graduated from School of Dance and School of Drama of The Hong Kong Academy for Performing Arts in 1988 and 1993 respectively. He was the Hong Kong Ballet and City Contemporary Dance Company dancer. In 1996, he received the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship to conduct research on dance and theatre in the USA(1997-98). As a choreographer, he created over 60 works. He has taught, directed and choreographed for many local and international companies from Taiwan, China, South Korea, India, the USA, Australia, Germany, Norway, Denmark, Poland, Zimbabwe and Singapore etc. Important works includes: None of Your Business, Not a Double Room, Unconscious I, II & III, Victor Ma's Dance Exhibition I & II, RE/evolution, Suddenly, On & On & Turn Turn Turn, Room X and Door. He has received the Hong Kong Arts Development Awards 2016 on Artist of the Year (Dance). He has been the Artistic Director and Cura-tor of i-Dance Festival (HK) since 2009. He is also the chief course designer and tutor of "Organic Movement Transformation Training" which is a one-year dance and performing arts certificate programme since 2019.

參與藝術家 Participating Artists

嚴明然 Mandy YIM



「多空間」創辦人之一，香港演藝學院舞蹈系首屆畢業生。1988年畢業後隨即加入香港芭蕾舞團及城市當代舞蹈團為全職舞者。1996年嚴氏獲亞洲文化協會利希慎獎學金，前往美國考察當代舞蹈及劇場，2000年應非洲津巴布韋哈拉雷國際藝術節之邀前往非洲並為當地創作環境舞蹈《舞滙雜碎》，同年九月獲挪威End of Millenium Festival及卑爾根十月舞蹈節邀請前往參加藝術節之演出(2002)，並擔任SUF之駐場藝術家。嚴氏亦曾應邀到德國德勒斯登第十屆Tanzwoche舞蹈節(2001)、韓國藝穗節(2002)、印度加爾各答Interface藝術節(2004)、澳洲墨爾本藝穗節(2005)、中國北京大山子國際藝術節(2005)、深圳交叉：OCAT當代舞蹈劇場演出季(2009)、波蘭國際當代舞蹈會議及表演節(2008及2010)、i-舞蹈節(台北)2011及2019、i-舞蹈節(韓國)2012、2016及2018、i-舞蹈節(日本)2013、2015及2017等地進行表演及交流。嚴氏之教學、表演及創作足跡遍及歐美亞非等不同國家及自2009年開始為i-舞蹈節(香港)監製，現為「多空間」外展及教育總監。2019年起，任「有機形體及轉化訓練」一年制舞蹈與表演藝術證書課程之課程設計及導師。

Co- founder of Y-Space, Mandy Yim graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts School of Dance. She was the Hong Kong Ballet and City Contemporary Dance Company dancer. She was a recipient of the Asian Cultural Council Lee Hysan Foundation Fellowship in 1996 to do her dance research in the USA. In 2000, she was invited to create a site-specific work “Chop-Suey” for the Harare International Festival of the Arts, September in same year, was invited to attend the Norway Oktoberdancers Festival & End of Millenium Festival and participate in performing arts festival of artists -in-residence program, has also been invited to various international arts festival for performances and exchanges. Since 2009, Yim has acted as the producer of i-Dance Festival (HK) and her teaching, performances, creation toured Eu-ropo, Asia and Africa. Yim is currently the Education and Outreach Director of Y-Space, the Producer of i-Dance Festival (HK) and course designer and tutor of “Organic Movement Transformation Training” One-year dance and performing arts certificate programme.

參與藝術家 Participating Artists

梁卓堃 Edmund LEUNG



有生命、有呼吸的實體，成分大多為水、碳及其他礦物質與化合物。原子結構穩定，能思考宇宙的浩瀚，與飄忽微笑之簡單動作，就是我，亦即是你。唱片監製/音樂人/前... Huh!?!結他手、主音。

A living, breathing entity with major components made of water, carbon, minerals and other compounds. Atomically stable, able to contemplate the vastness of the universe while smiling in the floating air, that is me, and also you... Album producer/musician/ex-guitarist and vocal of Huh!?!

參與藝術家 Participating Artists

彭漲 Jay PENG



彭氏2012年與2022年分別獲得香港演藝學院舞蹈學院舞蹈編導專業，香港演藝學院戲劇學院導演專業藝術碩士學位。彭氏也是中國西南少數民族傳統儀式及古歌繼承者。

彭氏2022年項目為：著名音樂家譚盾新作品《淨土.蓮》中擔任其助理導演。

彭氏最近導演的作品包括上海音樂廳委約創作的音樂舞蹈劇場《水腔》其作品分別在香港，美國舞蹈節（新鄉）、北京、台灣、泰國、馬來西亞，瑞典、法國和美國等國家和地區演出。台灣都蘭好的窩駐地藝術家，美國密西根大學舞蹈學院駐校藝術家。2016年瑞典Uppsala 藝術博物館之邀與美國舞蹈家Amy Chavasse合作創作表演雙人舞蹈。2017年在紐約 Triskelion 劇場上演Call The Goddess to Coming，2017年分別為美國南福羅里達大學鳴啞到學院、美國德克薩斯女子大學舞蹈學院客系藝術家。他的作品同時受邀於馬來西亞詩巫國際舞蹈節，烏鎮戲劇節，深圳藝穗節等。

Jay PENG is a choreographer/director、Folk singer. he graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2012 with a Master in Fine Art degree on Choreography, He got his second Master of Fine Art in Drama directing at Hong Kong Academy for Performing Arts.

His research is bringing together the art form of dance theatre /total theater and the rituals of Southwestern Chinese ethnic minorities.

His most recent job is to complete the creation and performance of [Zhilian Nunnery . Sound Vision] in Hong Kong December 2022 as the assistant director of the world-renowned musician Tan Dun.

His latest full evening work "Tune of Water" was commissioning by Shanghai Concert Hall, and it was premiered in March 2018 Shanghai Concert Hall and April 2019 Bei Jing Tian Qiao Performing Arts Center. "The Tune of Water (LE CHANT DE L'EAU)" was performed on 12 July -17 July Festival Off D' Avignon. Special performance for the 90th anniversary of Shanghai Concert Hall in 2020.

參與藝術家 Participating Artists

張藝生 Alex CHEUNG



張藝生於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修導演，也是佛光大學藝術研究所碩士。他亦是圓環創意文化藝術有限公司核心成員、莫比斯圓環創作公社創辦人及聯合藝術總監，主力於擊鼓表演、戲劇、肢體、東方藝術文化課程設計與教學。張藝生於香港演藝學院戲劇學院畢業，主修導演，也是佛光大學藝術研究所碩士。他亦是圓環創意文化藝術有限公司核心成員、莫比斯圓環創作公社創辦人及聯合藝術總監，主力於擊鼓表演、戲劇、肢體、東方藝術文化課程設計與教學。

Alex Cheung graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in Directing, and holds a Master's degree from Fo Guang University Graduate Institute of Art Studies. He was a core member of Ring Creative, working mainly in drumming performances, theatre, physical movements, and design and teaching of courses on Eastern art.

He was a member of Taiwan's U Theatre before he founded Möbius Strip Theatre, of which he is also Co-Artistic Director. His directorial efforts have won him many accolades and awards: Ritual of Night 2012 was among the Top Ten Finalists for the Taishin Arts Awards; the premiere of Diving in the Moment was named one of the five 'Shows of the Year' of Guling Street Avant-garde Theatre, and the production was revived by the Hong Kong Repertory Theatre in 2012, leading to a nomination for Best Director at the fourth Theatre Libre Awards; and hamlet b. won the third Theatre Libre Awards for Best Director and Best Overall Performance. Apart from leading Möbius Strip to participate in the dance festivals of Taipei and Hong Kong, he has also brought their works to various arts festivals held in Poland, Thailand, Beijing and Shanghai.

參與藝術家 Participating Artists

曾永曦 Wilson TSANG



曾永曦 1991年畢業於香港理工學院，從事藝術、平面設計及音樂達十多年，曾與不同的本土藝術工作者及團體合作。其畫作曾在多個展覽及雜誌中出現，並早於1996年出版故事插圖集《Twelve Tales》，又曾於加拿大多倫多 Index G 舉行個人畫展 Rumble Andremedy。曾的音樂作品多以鍵琴為本，形式包含民謠、爵士、電子及環境音樂等，曾多次與不同媒介的藝術工作者合作，包括為動畫、舞蹈、劇場及電影等作配樂。2005年末，曾參與由港、日、台不同的實驗劇團合演的劇碼《333但丁神曲》的部分配樂，並作巡迴演出。曾共出版了4張個人音樂專集，分別為 Stuck in Traffic (2003)、Little Cold Red (2005)、Night Suite (2006)及Whale Song (2008)。

Graduated from Hong Kong Polytechnic University, Tsang is a visual artist, graphic designer and an independent song writer. He has worked with different local artists in various disciplines such as exhibitions, theatres and concerts. Funded by HKADC in 1996, Wilson published his first work Twelve Tales which showcased his illustrations and short stories. The main influence of Wilson's music includes jazz, folk, classical and ambient. Apart from CDs, his music also appear in other me-dia such as animation (Lonely Moon and Very Fantastic by Stella So), theatre (Ending the World by Andy Ng for the 2006 HK Arts Festival) and film (This Darling Life directed by Angelina Chen). At the end of 2005, Wilson was on tour as a live per-former for 333 Dante (a 3-part production collaborated among Taipei, Hong Kong and Japanese theatrical groups). In early 2010, Wilson was invited to exhibit parts of his latest paintings in Index G, Toronto. Wilson has published 4 solo CDs: Stuck in Traffic (2003), Little Cold Red (2005), Night Suite (2006) and Whale Song (2008).

參與藝術家 Participating Artists

文慧 Wen Hui



編舞，舞者，中國當代舞蹈劇場先鋒。東方歌舞團資深編導，也從事紀錄片創作和裝置作品。1994年在北京創建「生活舞蹈工作室」，作品在中國以及歐美藝術節上上演，深獲好評。文慧1989年畢業於北京舞蹈學院編導系。1994年赴美國紐約學習現代舞。1997至1998年獲美國亞洲文化基金會 (Asian Cultural Council) 獎金，赴紐約研修現代舞及戲劇創作。1999至2000年，她在紐約參加了美國著名當代編舞Ralph Lemon 的舞蹈團並參與了《地理三部曲》的創作和演出。

2004年，文慧所編導的《身體報告》獲蘇黎世藝術節 (Zürcher Theater Spektakel) 大獎：ZKB Patronage Prize。2005年與吳文光共同創建草場地藝術工作站，並共同創辦《交叉》北京國際現代舞演出季。同年開啟歐洲藝術家交流計畫和青年編舞家計畫。

Choreographer and dancer, pioneer of modern dance in China, and senior choreographer of the Orient Dance & Song Company. She is also a documentary filmmaker and an installation artist. She founded The Living Dance Studio in Beijing in 1994. Her works have been staged in China and invited to art festivals in Europe and the U.S. WEN studied choreography at The Beijing Dance Academy in 1985. In 1994, she went for a year to New York to study modern dance. From 1997 to 1998, she received a fellowship from Asian Cultural Council and went to New York again to continue her practice and research on modern dance. From 1999 to 2000, she joined Ralph Lemon's dance company and participated in the production of The Geography Trilogy.

In 2004, Wen's choreographic piece, Report on the Body, was awarded the ZKB Patronage Prize by Zürcher Theater Spektakel. In 2005, Wen and Wu Wenguang founded the Caochangdi Workstation as well as the annual Crossing Dance Festival. In the same year, they also initiated the European Artists Exchange Project and the Young Choreographer's Project.

Production Team

舞台監督 Stage Manager	李佳琳 Nickole LI
助理舞台監督及節目統籌*及平面設計 Assistant Stage Manager & Programme Coordinator/ Graphic Desig	張詩琳 Ashely CHEUNG
宣傳及票務 Publicity & Ticketing	賴雪敏 Dora LAI
錄像記錄 Video Achiever	私. 製作室 C.Production House
攝影 Photographers	麥曉蕾 Crystal Mak @ Moon 9 Image 周肇軒 Wilson Chau @ Moon 9 Image

查詢 Enquiries

電話 Tel (852) 2470 0511/ 9173 6252 (WhatsApp)

電郵 E-mail office@y-space.org

網址 Website y-space.org



Y-SPACE



Y-SPACE
FACEBOOK

節目預告

Upcoming ^{EVENT} 2024

「多空間」2024 運動舞蹈劇場 — 《球賽 - 奔分世界》

地點：香港文化中心劇場

日期：2024年4月26日至28日

時間：3PM、8PM

《緣舞場79》

IMPROVISATION LAND 79

日期：2024年5月24日至26日

地點：待定